

DANSK SOM ANDETSPROG IND/MEL

D

HAASE FORLAG



WWW.HAASE.DK

VELKOMMEN

Dette katalog præsenterer materialer til undervisning i dansk som andetsprog fra HAASE FORLAG. Alle titler, der er medtaget, er specielt udviklet med henblik på danskundervisning af elever, der ikke har dansk som modersmål.

Fælles for materialerne er, at de tager udgangspunkt i elevernes individuelle erfaringer og bygger på en forståelse af mellemsprogets betydning for udvikling af danskkundskaberne.

De fleste af materialerne kan gennemses i uddrag online på haase.dk. Har du spørgsmål til nogle af titlerne, er du altid velkommen til at kontakte os på telefon 3314 4175 eller på email: haase@haase.dk.

På haase.dk kan du løbende orientere dig om forlagets øvrige udgivelser – nyheder og backlist – og forfatterbiografier. Her kan du også bestille dette katalog i en trykt udgave.

Redaktionen afsluttet juni 2014. Priser er angivet ekskl. moms. Forbehold for prisændringer.

Venlig hilsen
HAASE FORLAG

INDHOLD

<i>Til indskoling</i>	
Her er jeg	3
<i>Til mellemtrinnet</i>	
Langt ude i skoven ...	4
Ræven med perlehalen	5
Æbletræet og andre historier	6
<i>Sprogvurdering</i>	
Du har ik' spørt appelsin	7
<i>Til inspiration</i>	
Sprogmosaik	8
Den magiske sprogpose	9
Lyt, leg og lær	10
Jeg kan navnet på elleve farfar	11
Matematikopslagsbogen	12
En sær og frygtelig kamel	13





HER ER JEG

Melek og Muhammed lærer dansk

Af Merete Engel, Lone Hallahan, Irene Hansen og Anita Rasmussen

Et indskolingsmateriale, der lægger vægten på udviklingen af det talte sprog. Målet er, at de tosprogede elever tilegner sig sproglige kvalifikationer, så de kan indgå i undervisningen på lige fod med danske elever, før læsning og skrivning går i gang. Der lægges op til at skabe trygge rammer for eleverne, så det at lære et nyt sprog via samtaler, spil, lege og mange øvelser bliver både spændende og sjovt.

Materialet er bygget op omkring praktiske øvelser med

kopiark i Lærerens bog, øveark og opgaver i Elevbogen samt cd med lyttetekster og sange.

Emnerne er: kroppen, følelser, tøj, tal og former, kolde og varme lande.

Ved at lytte/forstå, handle og tale opøves den aktive kommunikation mellem lærer og elev og eleverne indbyrdes lige fra begyndelsen.

► Børnehaveklasse-2. klasse.

**»Man kan kun ønske, at 'Her er jeg' bliver en del af alle tosprogede elevers danskmateriale.«
– Folkeskolen**

»Jeg kan varmt anbefale det til alle skoler med fremmedsprogede elever.« – Læsepædagogen

ELEVBOG: 32 sider · illustreret · kr. 48,00 · isbn 978-87-559-0932-8

LÆRERENS BOG: 77 sider + 27 kopiark · illustreret · kr. 300,00 · isbn 978-87-559-0931-1

CD: 25 minutter · kr. 150,00 · isbn 978-87-559-1222-9



LANGT UDE I SKOVEN ...

Et emnearbejde om træer. Dansk som andetsprog for mellemtrinnet

Af Mona Engelbrecht, Lone Hallahan, Irene Hansen og Anita Rasmussen

Materialet kan anvendes i alle sammenhænge, hvor der undervises i dansk som andetsprog på mellemtrinnet. Det gennemgående tema er træer, belyst i bred forstand gennem både faglige og skønlitterære tekster, specielt tilrettelagt for tosprogede børn. Der er således aspekter af biologi, kulturhistorie og dansk indbygget i materialet.

Lærervejledningen indeholder arbejdsopgaver og kopiark med varierede opgaver, som knytter sig til Elevbogens tekster. Elevbogens faglige og skønlitterære tekster er på hvert

opslag illustreret med fotos eller tegninger til støtte for elevens læsning, lytning og forståelse. Som gennemgående princip arbejdes med forforståelse, så højtlesning, derefter arbejdet med teksten og til sidst opsamling.

Elevbogens skønlitterære tekster samt lytteteksterne fås på cd. De skønlitterære historier er indtalt af Tommy Kenter.

► Elever i modtagelsesklasser, på støttehold, i sprogcentre samt den almindelige danskundervisning i klasser med tosprogede børn fra 3.-4. klasse.

»Man må sige, at det i høj grad er lykkedes forfatterne at udarbejde et materiale med henblik på at træne de tosprogede elevers indholdsforståelse, når de læser faglige og skønlitterære tekster.«
– Folkeskolen

ELEVBOG: 48 sider · illustreret i sort/hvid og farver · indbundet · kr. 160,00 · isbn 978-87-559-1119-2

LÆRERVEJLEDNING: 47 sider + 55 kopiark · illustreret · spiralryg · kr. 360,00 · isbn 978-87-559-1118-5

CD: 30 minutter · kr. 150,00 · isbn 978-87-559-2190-0



RÆVEN MED PERLEHALEN

Et kurdisk folkeeventyr

Af Mesut Zilan, Merete Engel og Søren Hegnby

Materialet bygger på et kurdisk folkeeventyr om en ræv, som af sin flok bliver hånet og mobbet for sin lille, grimme hale, men senere med list og hjælp fra en gammel kone narre de andre ræve og slutter fred med dem.

Eventyret er letlæst og universelt i sin problematik. Forståelsen af indholdet støttes af illustrationer på alle bogens opslag. Lærervejledningen indeholder øvelser og aktiviteter til det sproglige arbejde med eventyret samt kopiark. Indledningsvis arbejdes med aktiviteter, som skal opbygge forforståelsen. Derefter arbejdes med læsningen

fra helhed til detalje, med øvelser til støtte for indholdsforståelsen samt opgaver, der opbygger elevernes mundtlige og skriftlige sprog.

Der er ideer til aktiviteter, som den enkelte lærer kan overføre til andre materialer og tilpasse sin egen elevgruppe. På cd'en er historien indlæst i to tempi af Holger Scheibel.

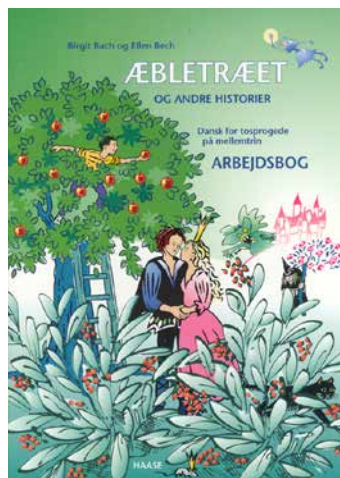
► Modtagelsesklasser, til hold- og støtteundervisning og almindelig danskundervisning i klasser med tosprogede børn på 3.-5. klassesetrin.

»Her er et forlag, der tør satse på dette område med en god kvalitetsudgave. 'Ræven med perlehalen' kan på det varmeste anbefales.« – Folkeskolen

EVENTYRBOG: 36 sider · illustreret · indbundet · kr. 80,00 · isbn 978-87-559-1046-1

LÆRERENS BOG: 28 sider + 32 kopiark · kr. 296,00 · isbn 978-87-559-1045-4

CD: 60 minutter · kr. 150,00 · isbn 978-87-559-1223-6



ÆBLETRÆET OG ANDRE HISTORIER

Dansk for tosprogede på mellemtrin

Af Birgit Bach og Ellen Bech

Dette materiale henvender sig til tosprogede elever, som er ude over begynderstadiet i deres tilegnelse af dansk i folkeskolen. Der arbejdes med forforståelse, fortælling, læsning, samtale om forståelsen af indholdet og opbygning af enkle sætninger, rigtig ordstilling og ordklassernes former.

Læsebogen indeholder tre tekster, der er gennemillustreret til støtte for læsningen. En hverdagshistorie, to historier med eventyrets træk og et rim om familiemedlemmer. Teksterne er opbygget med gentagelse af ord og sætninger,

som letter sprogtilegnelsen. Arbejdsbogen indeholder opgaver til historierne beregnet til individuel løsning og som pararbejde. Lærervejledningen indeholder mange varierede opgaver – også med forslag til dramatisering og sanglege samt kopiark. Cd'en indeholder historierne fra læsebogen – indtalt og også indspillet i sangudgaver – samt lytteøvelser, hvortil teksten findes i lærervejledningen.

► Elever i modtagelsesklasser, på støttehold, i sprogcentre samt almindelig danskundervisning fra 3.-4. klasse.

»... spændende, inspirerende og lærerigt ... Dansk som andetsprog forbliver ikke et luftigt begreb.« – UFE-nyt
»Materialet anbefales på det varmeste.« – Folkeskolen

LÆSEBOG: 72 sider · illustreret · kr. 96,00 · isbn 978-87-559-1087-4

ARBEJDSBOG: 40 sider · illustreret i farver · kr. 49,00 · isbn 978-87-559-1086-7

LÆRERVEJLEDNING: 43 sider + 67 kopiark · illustreret · spiralryg · kr. 390,00 · isbn 978-87-559-1088-1

CD: 62 minutter · kr. 150,00 · isbn 978-87-559-1221-2



DU HAR IK' SPØRT APPELSIN

Vurdering af andetsprog/mellemsprog hos 5-7-årige tosprogede børn

Af Bente Bundgaard, Merete Engel, Mubeen Hussain og Karen Kjær

Materialet giver brugeren et redskab til at se, hvordan det tosprogede barn bruger andetsproget, og kan være en hjælp til at tilrettelægge forløb, som hjælper barnet videre i dets sproglige og almene udvikling. Der fokuseres først på barnets forståelse – barnet lytter og handler – og derefter på dets brug af sprog – barnet lytter, svarer og fortæller. Udgangspunktet i vurderingen er at se på, hvad barnet kan, og hvilke strategier barnet benytter sig af, hvis det ikke kan finde danske ord for det, det gerne vil sige.

Materialet indeholder 6 opgaveark, dertil 6 vurderingsark,

en række billedkort, billedark til kopiering samt en vejledning. Vejledningen giver en grundig instruktion i materialets anvendelse med praktiske eksempler på sprogvurderingen, og med forslag til sprogstimulerende aktiviteter.

Materialet er specielt udviklet til tosprogede børn, men kan også anvendes til børn med dansk som modersmål. Det er afprøvet og udviklet i Karlebo og Hvidovre kommuner. Vurderingsarkene er oversat til somali, tyrkisk, urdu og arabisk.

►Pædagoger, børnehaveklasseledere/lærere i indskoling, tosprogskonsulenter og talehørepædagoger.

»... velgennearbejdet og instruktivt ... særdeles velegnet til at teste tosprogede børns sproglige udvikling på såvel dansk som modersmål i børnehave og indskoling. Det kan også anvendes til børn med dansk som modersmål ... et godt redskab for alle, der arbejder med tosprogede børn i indskoling og førskoleområdet.« – Folkeskolen

112 sider + 6 billedark · inkl. vurderingsark på somali, tyrkisk, urdu og arabisk · kr. 450,00 · isbn 978-87-559-1145-1



SPROGMOSAİK

Ideer til sprogstimulering og sprogiagttagelse

Af Catarina Littman & Carin Rosander. Bearbejdet og oversat til dansk af Merete Engel, Inge Høirup og Annette Winther

SPROGMOSAİK består af en samling undervisningsideer og opgaver, som via leg stimulerer eleverne til at tale dansk i forskellige sammenhænge. Rollespil, læsning, skrivning, fortælling, informationssøgning, diskussioner, problemløsning, temaarbejde, bingo, interview og lytteøvelser er nogle af de elementer, der skal træne eleverne i det danske sprog.

Bogen består af to dele. Første del er en kortfattet oversigt over teorier og forskellige arbejdsmetoder inden for undervisning i dansk som andetsprog samt en gennemgang af specielle vanskeligheder med det danske sprog. Anden del består af et idékatalog med 112 opgaver og ideer til un-

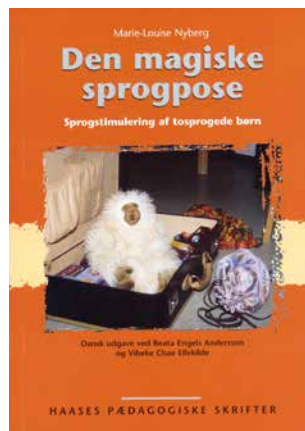
dervisningen, heraf mere end en tredjedel med kopiforlæg. Opgaverne med kopiforlæg er tilrettelagt med mulighed for at differentiere i sværhedsgrad, således at de enkelte opgaver og øvelser kan tilpasses den aktuelle elevgruppe.

SPROGMOSAİK henvender sig til undervisere af elever i modtageklasser og sprogcentre i indskoling og på mellemtrin samt begge elevgrupper i almindelige klasser med tosprogede elever på samme niveau. En del af opgaverne kan også benyttes i de ældste klasser og voksenundervisning.

► Alle lærere og pædagoger, der beskæftiger sig med dansk som andetsprog.

»Et godt og brugbart materiale ... velegnet til netop at iagttage den sproglige udvikling.« – UFE-nyt

135 sider + 134 sider kopiark · spiralryg · kr. 498,00 · isbn 978-87-559-1172-0



DEN MAGISKE SPROGPOSE

Sprogstimulering af tosprogede børn

Af Marie-Louise Nyberg. På dansk ved Beata Engels Andersson og Vibeke Chae Ellekilde

Et praktisk arbejdsredskab for pædagoger i daginstitutioner og lærere i børnehaveklasser, der vil i gang med sprogstimulerende aktiviteter for deres tosprogede børn.

Marie-Louise Nyberg er svensk sprogpædagog og har ved flere lejligheder holdt kurser i Danmark. Hun redegør her for sine pædagogiske ideer og fortæller om, hvordan hun skaber rammerne for og det praktiske indhold i sin sprogtræning. Et vigtigt element er hendes sang- og sprogpøser med spændende og overraskende indhold – ting fra daglig-

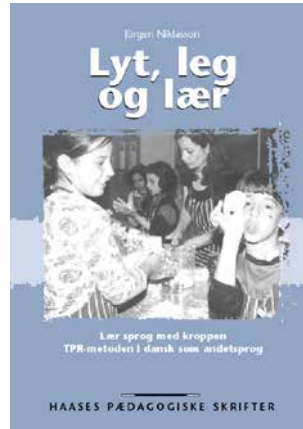
dagen, figurer og billeder, som børnene arbejder med ud fra ideen om at svare med hele kroppen. Det er en metode, der bygger på det intensive TPR-system (Total Physical Response) – på dansk nærmest at svare med kroppen. DEN MAGISKE SPROGPOSE indeholder ideer og vejledning til at komme i gang, et eventyr med forslag til aktiviteter og 22 TPR-øvelser. Materialet er tilpasset danske forhold mht. tekster, rim, remser og sange.

► Lærere og pædagoger i børnehaver og indskoling, 3-6 år.

»... en sand guldgrube ...« – Samspil

»Et godt layout, fotos og tegninger, forslag til indholdet i sprogpøserne og adresseliste til relevante indkøbssteder samt en litteraturliste er alt sammen med til at gøre bogen inspirerende og nem at anvende.« – Folkeskolen

64 sider · kr. 80,00 · Haases Pædagogiske Skrifter · isbn 978-87-559-1089-8



LYT, LEG OG LÆR

Lær sprog med kroppen. TPR-metoden i dansk som andetsprog

Af Jörgen Niklasson. På dansk ved Beata Engels Andersson

LYT, LEG OG LÆR er en metodebog til basisundervisningen i dansk som andetsprog for elever i indskolingen og på mellemtrinnet. Her kan alle være med, bogen er nem at gå til og let at bruge. Efter en nøje tilrettelagt plan følges et øvelsesforløb, hvor eleverne lytter til læreren, udfører en række handlinger, hvorved de aktivt 'svare' med hele kroppen, og efterhånden forstår, husker og lærer dansk.

Bogen indeholder en kort redegørelse for TPR(Total Physical Response)-metodens kvaliteter, introduktion til øvel-

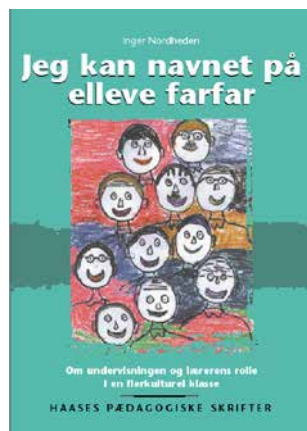
serne og derefter en lang række praktiske og undertiden morsomme øvelser, der giver rig mulighed for at differentiere og udvikle sine egne øvelsesforløb tilpasset elevgruppen.

Jörgen Niklasson har erfaring med folkeskolens yngste elever, men i princippet kan TPR-øvelserne anvendes af alle som basal sprogtræning.

► Lærere og pædagoger i børnehaver, indskoling, folkeskolens mellemtrin.

»... fyldt med praktiske eksempler og øvelser ... God inspiration til alle, der arbejder med sprog og kommunikation.« – Folkeskolen

72 sider · kr. 44,00 · Haases Pædagogiske Skrifter · isbn 978-87-559-1143-7



JEG KAN NAVNET PÅ ELLEVE FARFAR

Om undervisningen og lærerens rolle i en flerkulturel klasse

Af Inger Nordheden. På dansk ved Inger M. Clausen

Hvad kan undervisningen bidrage med for at mindske fremmedfjendskheden i stedet for at forstærke den? Inger Nordheden, lærer gennem tyve år i en forstad til Stockholm, fortæller om sine erfaringer med flerkulturelle klasser.

Undervisningen skal være anderledes end i den traditionelle folkeskole, nye veje må prøves i bestræbelserne på at styrke de tosprogede elevers selvopfattelse og identitetsdannelse. Læreren skal tage den virkelighed, som findes i klasselokalet, alvorligt, mener hun.

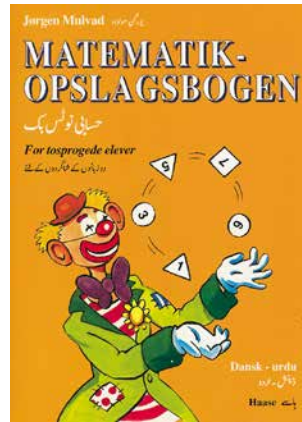
Bogen er et forsøg på at vise en arbejdsmåde, som tager udgangspunkt i børnenes baggrund.

Klasselokalet er mødestedet for mange forskellige kulturer, forskellige historiske oplevelser og forskellige opfattelser af religion og af traditioner. Her defineres lærerens rolle, og her starter samarbejdet, der også må indbefatte forældrene som en vigtig ressource.

► Pædagoger og lærere for flerkulturelle klasser.

»... nuanceret og uden løftede pegefingre, let at læse og fri for lange teoretiske udredninger ... god kilde til inspiration og et væsentligt bidrag til interkulturel undervisning.« – Folkeskolen

112 sider · kr. 80,00 · Haases Pædagogiske Skrifter · isbn 978-87-559-1144-4



MATEMATIKOPSLAGSBOGEN

Dansk-urdu. Dansk-tyrkisk

Af Jørgen Mulvad

Opslagsbøgerne støtter undervisningen af tosprogede elever i faget matematik. Eksempler på de grundlæggende begreber, som eleverne præsenteres for i folkeskolens undervisning, og mere komplicerede begreber, fx økonomi og statistik, forklares.

Det alfabetiske register gør det nemt at søge det begreb, man gerne vil have forklaret, når man har mødt det på dansk.

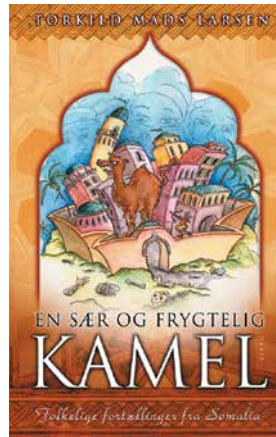
Opslagsbøgerne kan anvendes gennem det meste af skoleforløbet og foreligger i to udgaver: dansk-urdu og dansk-tyrkisk.

Matematikopslagsbøgerne er udgivet med støtte af Undervisningsministeriets mediesektion.

► Fra 2.-3. klasse.

DANSK-TYRKISK: 89 sider · illustreret · kr. 40,00 · isbn 978-87-559-0972-4
(Kan kun bestilles på haase.dk)

DANSK-URDU: 89 sider · illustreret · kr. 40,00 · isbn 978-87-559-0973-1
(Kan kun bestilles på haase.dk)



EN SÆR OG FRYGTELIG KAMEL

Folkelige fortællinger fra Somalia

Udvalgt og redigeret af Torkild Mads Lange

I dette udvalg af folkelige fortællinger møder vi den farverige afrikansk-somaliske kultur, som har rødder i den islamiske, arabiske verden. Her er tale om poetiske eventyr og livskloge fabler med talende dyr samt barske historier med finurlige pointer.

Vi præsenteres for de lumske hyænemænd, der blander sig med menneskene, og kannibalkvinden, der kræver frisk menneskekød. Endvidere for typer som den magtfuldkomne hersker og den snarrådige yngling, den frække tyv og

den gode sultan samt en forklædt profet med magt til at belønne den ydmyge og straffe den hovmodige.

Den somaliske fortælletradition taler med sin helt egen stærke og humoristiske stemme om godt og ondt, enfoldighed og klogskab, om mod og angst, heltegerninger og svigt – stof, vi for en stor dels vedkommende kan nikke genkendende til fra de europæiske folkeeventyr.

Udgivet med støtte fra Danida og Dansk Flygtningehjælps Kulturbestyrelse.

**»Kulturchok ... en brat opvågning ... spændende udgivelse, der skal have mange roser herfra.«
– Weekendavisen**

»... en herlig samling af poetiske eventyr, livskloge fabler og barske historier med en kraftfuld og humoristisk undertone.« – Lektorudtalelse, DBC

176 sider · illustreret · indbundet · kr. 98,00 · isbn 978-87-559-1192-7

DANSK SOM ANDETSPROG IND/MEL

D

WWW.HAASE.DK

